

مُعْجَمُ
المُصْطَلَحَاتِ الإِقْتِصَادِيَّةِ
وَالتِّجَارِيَّةِ وَالْمَالِيَّةِ وَالْمَصْرِفِيَّةِ

عربی - فارسی

فارسی - عربی

دکتر مهدی محمدی نژاد

عضو هیأت علمی دانشگاه گلستان

دکتر بهروز قربان زاده

عضو هیأت علمی دانشگاه مازندران

دانشگاه گلستان

۱۴۰۰



سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر
مشخصات ظاهری

فروست

شابک

وضعیت فهرست نویسی

موضوع

موضوع

موضوع

موضوع

شناسه افزوده

شناسه افزوده

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

اطلاعات رکورد کتابشناسی

محمدی نژاد، مهدی، ۱۳۵۸-

معجم المصطلحات الاقتصادية والتجارية والمالية والمصرفية عربي - فارسی فارسی -

عربی / مهدی محمدی نژاد، بهروز قربان زاده.

گرگان : دانشگاه گلستان، ۱۴۰۰.

۳۵۵ ص.

دانشگاه گلستان: ۶۹.

۹۷۸-600-7102-49-7 : ۸۵۰۰۰۰ ریال

فیبا

زبان عربی -- واژه نامه ها -- فارسی

Arabic language -- Persian: Dictionaries

فارسی -- واژه نامه ها -- عربی

Persian language -- Arabic: Dictionaries

قربان زاده، بهروز، ۱۳۵۹ -

دانشگاه گلستان

Golestan University:

PJ۶۶۳۶:

۴۹۳:

۸۵۰۳۵۷۳:

فیبا



دانشگاه گلستان. ۶۹

عنوان: مُعْجَمُ الْمَصْطَلَحَاتِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ وَالتَّجَارِيَّةِ وَالْمَالِيَّةِ وَالْمَصْرَفِيَّةِ

عربی فارسی / فارسی عربی

نویسندگان: مهدی محمدی نژاد - بهروز قربان زاده

ناشر: دانشگاه گلستان

سال انتشار: ۱۴۰۰ (چاپ اول)

شمارگان ۱۰۰۰ جلد

۸۵۰۰۰ تومان چاپ: سورنا با همکاری انتشارات نور علم

بهاء:

«مسؤولیت صحت مطالب کتاب بر عهده نویسندگان است»

«کلیه حقوق معنوی برای دانشگاه گلستان محفوظ است»

آدرس: استان گلستان: - کیلومتر ۱۰ جاده گرگان - گنبد (کمربندی جدید گرگان - سرخنگلاته)، پردیس
دانشگاه گلستان، سازمان مرکزی، معاونت پژوهش و فناوری - مدیریت کتابخانه و مرکز نشر. تلفن تماس

email: unilib@gu.ac.ir - ۰۱۷۳۳۳۰۳۹۷۹

نشر نور علم: فروشگاه - تهران - انقلاب - خ ۱۲ فروردین - پلاک ۲۹۰ - تلفن: ۶۶۴۰۵۸۸۰ و ۶۶۹۵۷۰۲۱ - ۶۶۹۵۷۰۲۱

۰۹۱۲۳۳۳۴۲۲۹ - ۶۶۱۷۴۹۱۰ - ۰۹۱۲۳۳۳۴۲۲۹

پخش: انقلاب - ۱۲ فروردین ساختمان ۲۸۶ واحد ۴ تلفن ۶۶۹۵۷۰۲۱ و ۶۶۹۵۷۱۲۰

فهرست مندرجات

مقدمه سه

متن فرهنگ ۱

نمایه اصطلاحات ۲۰۴

منابع و مآخذ ۳۵۴

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه

شکر و سپاس خداوند متّان را که بار دیگر توفیق خدمت ناچیز علمی را عطا فرمود و توانستیم گامی هر چند کوچک در راه اعتلاء و غنای علمی زبان عربی برداریم تا شاید برای مشتاقان این زبان مفید واقع شود. مدت‌ها بود که کاستی‌های فرهنگ‌های زبان عربی، بخصوص در زمینه‌ی اصطلاحات، ذهنمان را به خود مشغول کرده بود تا اینکه تصمیم بر این شد که به عنوان نخستین گام، فرهنگ جامع اصطلاحات اقتصادی، بانکی، مالی و بازرگانی را تألیف کنیم. هر چند که فرهنگ لغات اقتصادی هم اکنون موجود است، اما به دلیل کاستی‌های زیاد پاسخگوی دانشجویان و مترجمان عزیز نیست. به عنوان مثال می‌توان به کتاب «معجم المصطلحات الإدارية والتجارية» که توسط دکتر محمد حسن تقیه نگاشته شد، اشاره کرد. کتاب مذکور صرفاً دربرگیرنده‌ی اصطلاحات اداری و تجاری است و فاقد اصطلاحات اقتصادی، بانکی و مالی است.

کتاب دیگری که در این زمینه وجود دارد «فرهنگ لغات اصطلاحات اقتصادی - بازرگانی» است که دو سال بعد از کتاب دکتر تقیه، در سال ۱۳۸۵ توسط محمود میرزایی الحسینی منتشر شده است. این کتاب کم حجم که به صورت عربی به فارسی است فقط اصطلاحات محدود اقتصادی و بازرگانی را شامل می‌شود و نویسنده‌ی محترم به شکل گذرا به چند اصطلاح بانکی و مالی نیز اشاره کرده است.

لذا تصمیم بر این شد تا فرهنگ اصطلاحات جامعی با عنوان «معجم المصطلحات الاقتصادية والتجارية والمالية والمصرفية» تدوین گردد به این امید که تا حدودی بتواند کاستی‌ها را در این زمینه جبران نماید. بدین منظور از سال‌های اولیه‌ی دانشجویی در ایران فیش برداری این کار شروع شد و تا اواخر دوره‌ی دانشجویی در لبنان و سوریه ادامه یافت؛ به این صورت که در زمان تحصیل و در حین قرائت کتاب‌ها، مجله‌ها و روزنامه‌های عربی، اصطلاحات اقتصادی، مالی، بازرگانی و بانکی در دفتری مستقل یادداشت می‌شد تا اینکه سرانجام بالغ بر حدود ۷۰۰۰ اصطلاح گردید و لذا تصمیم بر این شد تا برای ارائه‌ی خدمات بهتر به علاقمندان و سهولت دسترسی به صورت عربی به فارسی و بالعکس تنظیم و تدوین شود.

قسمت اول کتاب، عربی به فارسی است و هر اصطلاح شماره‌ی مشخصی دارد که در مجموع از شماره‌ی ۱ تا ۶۹۰۲ را شامل می‌شود و در قسمت دوم کتاب نیز اصطلاحات، فارسی به عربی است و به همین شکل هر اصطلاحی شماره‌ی برابری با معادل عربی خود در قسمت اول کتاب دارد و خواننده‌ی محترم اگر به دنبال معادل عربی یک اصطلاح اقتصادی باشد به راحتی می‌تواند با توجه به شماره‌ی مندرج، به معادل آن در قسمت اول کتاب دست یابد:

- آبَارُ الْبُتْرُولِ: چاه‌های نفت (۱) _____ چاه‌های نفت (۱)
أَنَارُ تَضَخُّمِيَّةٍ: پیامدهای ناشی از تورّم (۲) _____ پیامدهای ناشی از تورّم (۲)
أَزْر: همکاری کرد، مساعدت نمود. (۳) _____ همکاری کرد، مساعدت نمود. (۳)

أَلْ إِلَى الْفُئْلِ: در آستانه شکست قرار گرفت (۴) ----- رآستانه شکست قرار گرفت (۴)

أَلَّةٌ بِأَلِيَّةٍ: ماشین کهنه و فرسوده (۵) ----- ماشین کهنه و فرسوده (۵)

أَلَّةٌ زِرَاعِيَّةٌ: ابزار کشاورزی (۶) ----- ابزار کشاورزی (۶)

روش تدوین این کتاب و همچنین جستجو در این فرهنگ بر پایه‌ی تلفظ حرف اول کلمه است و به همین روش نیز چیده شده است و حروفی که تلفظ نشوند، در ترتیب به حساب نمی‌آیند؛ مثلاً در قسمت اول کتاب به عنوان نمونه اصطلاحات زیر در حرف «الف» چنین مرتب شده‌اند:

الشَّرَاكِيةُ نَقَابِيَّةٌ: سوسیالیسم صنفی (۶۲۹)

الشَّحْنُ الْبَحْرِي: حمل و نقل دریایی (۶۳۰)

الشَّرَكَاتُ الْاِحْتِكَارِيَّةُ: شرکت‌های انحصاری (۶۳۱)

الشَّرَكَاتُ الْعَابِرَةُ لِلْحُدُودِ: شرکت‌های فرامرزی (۶۳۲)

الشَّرَكَةُ الْقَابِضَةُ الْمَصْرِفِيَّةُ: شرکت بانکی مرکزی (۶۳۳)

الشَّرَكَةُ الْأُمُّ: شرکت مادر (۶۳۴)

در قسمت دوم کتاب نیز اصطلاحات مطابق با تلفظ حرف اول فارسی، چیدمان شده است:

زبان ماشین (۵۲۶۹)

زحمت، دردسر، مشکل (۵۲۵۷)

زحمتکش، کوشا (۵۱۳۲)

زحمتکشان (۱۱۲۴)

در پایان از تمامی کسانی که در انجام این کار به ما یاری رساندند، خصوصاً دانشجویان کوشا، خانم‌ها نسرین عیدی دیو کلایی و لعلیا بهزادی اسفروشانی بسیار سپاسگزاریم و از جوانان گرامی استدعا داریم به منظور بهبود و ارتقای سطح کیفی و کمی این کتاب نقطه نظرات خویش را از نویسندگان این فرهنگ دریغ نفرمایند.

مؤلفان

تابستان ۱۴۰۰